UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea „Babeş-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Masterat European de Interpretare de Conferinţă / Interpret de conferinţă

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMC1105 - Interpretare consecutivă fără notiţe (franceză, engleză)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs								
2.3 Titularul activităţilor de seminar	Conf.dr. Renata Georgescu, Lect. dr. Alina Pelea,conf.dr. Adriana Neagu							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	OB

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	12	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	12
3.4 Total ore din planul de învăţământ	168	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	168
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					30
Tutoriat					11
Examinări					1
Alte activităţi: exerciţii practice în grup de studiu – consecutivă fără notiţe					55

3.7 Total ore studiu individual	8x14=112
3.8 Total ore pe semestru	20x14=280
3.9 Numărul de credite	11

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu există
4.2 de competenţe	• Aptitudini de comunicare şi de exprimare validate de examenul de admitere.

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului practic	instalaţie videoconferinţă/computer, TV/videoproiector, tablă

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	**C1.** Comunicare efectivă, în limba maternă (**limba A**) şi două limbi moderne de circulaţie (**limba B** şi **limba C**), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin stăpânirea registrelor şi a variantelor lingvistice/stilistice specifice în vorbire şi scriere **C2.** Aplicarea eficientă a tehnicilor de interpretare, traducere şi mediere orală din limba B sau C în limba A şi retur (opţional), în domenii specializate şi situaţii date, cu respectarea terminologiei specifice domeniului **C3.** Aplicarea eficientă a tehnicilor de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirea programelor informatice **C4.** Negociere şi mediere lingvistică şi culturală efcientă în limbile A, B, C **C5.** Comunicare efectivă în situaţii profesionale şi instituţionale multilingve, analiză şi evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

Competenţe transversale	**CT1.** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate) **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- să asigure înţelegerea etapelor specifice ale procesului de interpretare consecutivă şi a obiectivelor intermediare din procesul de pregătire. - să dezvolte capacitatea de a concepe şi prezenta un discurs în funcţie de obiectivele intermediare ale procesului de pregătire. - să dezvolte capacitatea de ascultare activă şi cea de prelucrare a mesajului verbal.
7.2 Obiectivele specifice	- să dezvolte capacitatea de a reda conţinutul unui discurs de dificultate redusă/medie (5 min., structură clară, narativă sau argumentativă simplă, fără probleme terminologice deosebite) cu respectarea ideilor principale şi a structurii originalului.

8. Conţinuturi

Curs practic / laborator	Metode de predare	Observaţii
Curs practic – săpt.1. Exerciţii de ascultare activă/concentrare	Vizionarea unor scurte înregistrări video (lb. C); redarea ideilor principale în discuţie colectivă.	
Curs practic – săpt. 2. Exerciţii de ascultare activă/concentrare	Vizionarea unor scurte înregistrări video; audierea unor discursuri scurte ţinute de cadrul didactic (lb. C), redarea ideilor principale pe bază individuală.	
Curs practic – săpt. 3. Exerciţii de ascultare activă / concentrare / memorie. Analiză de discurs.	Audierea unor discursuri scurte ţinute de cadrul didactic (lb. C), redarea ideilor principale pe bază individuală. Efectuarea de exerciţii de vizualizare şi memorie (asociaţii imagine-concept).	
Curs practic – săpt. 4 . Exerciţii de ascultare activă/concentrare/memorie. Producere de discurs.	Audierea unor discursuri scurte ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C), redarea ideilor principale pe bază individuală.	
Curs practic – săpt. 5 . Exerciţii de ascultare activă / concentrare / memorie. Producere de discurs.	Audierea unor discursuri scurte ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C), redarea ideilor principale pe bază individuală.	
Curs practic – săpt. 6. Exerciţii de ascultare activă / parafrazare / rezumare.	Audierea unor discursuri scurte (2 minute) ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Prezentarea conţinutului în formă rezumativă. Exerciţii de parafrazare intralingvistică (lb. A).	
Curs practic – săpt. 7. Exerciţii de ascultare activă / parafrazare / rezumare.	Audierea unor discursuri relativ scurte (2-3 minute) ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Prezentarea conţinutului în formă rezumativă. Reprezentarea grafică a componentelor discursului. Exerciţii de parafrazare intralingvistică (lb. A).	
Curs practic – săpt. 8.	Audierea unor discursuri putin mai lungi (3 minute) ţinute	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

Exerciţii de ascultare activă / parafrazare / rezumare.	de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Prezentarea conţinutului în formă rezumativă. Reprezentarea grafică a componentelor discursului. Exerciţii de parafrazare intralingvistică.	
Curs practic – săpt. 9. Exerciţii de ascultare activă/parafrazare/rezumare.	Audierea unor discursuri mai lungi (3-4 minute) ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Prezentarea conţinutului în formă rezumativă. Exerciţii de parafrazare intralingvistică.	
Curs practic – săpt. 10. Exerciţii de interpretare consecutivă fără notițe.	Audierea unor discursuri relativ scurte (2-3 minute) ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Prezentarea conţinutului sub formă de discurs independent.	
Curs practic – săpt. 11. Exerciţii de interpretare consecutivă fără notițe.	Audierea unor discursuri mai lungi (3 minute) ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Analiza și schematizarea grafică a conținutului. Prezentarea conţinutului sub formă de discurs independent.	
Curs practic – săpt. 12. Exerciţii de interpretare consecutivă fără notițe.	Audierea unor discursuri mai lungi (3-4 minute) ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Prezentarea conţinutului direct sub formă de discurs independent.	
Curs practic – săpt. 13. Exerciţii de interpretare consecutivă fără notițe.	Audierea unor discursuri relativ lungi (cca 4 minute) ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Prezentarea conţinutului sub formă de discurs independent.	
Curs practic – săpt. 14. Exerciţii de interpretare consecutivă fără notițe.	Audierea unor discursuri relativ lungi (cca 4 minute) ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Prezentarea conţinutului sub formă de discurs independent.	

Bibliografia obligatorie

1. Jones, R., *Conference Interpreting Explained*, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998. Bibl. Catedrei LMA.
2. Gile, D., *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1995. Bibl. Catedrei LMA.
3. Gillies, Andrew, *Conference Interpreting. A Student's Practice Book*, London/New York, Routledge, 2013.
4. Seleskovitch, D. et Lederer, M., *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier Érudition, 2002. Bibl. Catedrei LMA.
5. Seleskovitch, D. et Lederer, M., *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Érudition, 1993. Bibl. Catedrei LMA.
6. SCICtrain:https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_ro
7. Online Resources for Conference Interpreter Training: https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html
8. Speech Repository: https://webgate.ec.europa.eu/sr/
9. Speechpool: http://speechpool.net/en/
10. EMCI selection of speech websites: https://www.emcinterpreting.org/resources/selection-speech-websites
11. Materiale de actualitate indicate de cadrele didactice la curs.

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Întreaga programă de studii MEIC a fost concepută în conformitate cu cerințele consorțiului European Master in Conference Interpreting (https://www.emcinterpreting.org/emci/core-curriculum).

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic	Efectuarea unei sarcini specifice de interpretare de conferinţă, cu redarea fidelă a conţinutului şi cu respectarea cerinţelor de limbă şi stil.	Interpretarea fără notițe a câte unui discurs (cca 4 minute, dificultate redusă/medie) din fiecare limbă străină din combinația studentului înspre limba română.	100% - verificare finală
10.6 Standard minim de performanţă			
Realizarea unei sarcini de lucru specifice (interpretare discurs), fără a compromite înţelegerea mesajului original în ansamblu şi respectând normele generale de comunicare profesională. Se impune redarea ideilor principale (fără omisiuni sau erori majore de traducere) şi a legăturilor logice dintre acestea, cu respectarea coeziunii şi coerenţei originalului.			

Data completării 09. 04. 2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar Adriana Neagu
Data avizării în departament 13.04.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT